



المرشد في جراحة الأوعية الدموية

تأليف

كليفورد سايلز - جايمي جولد سميث - فرانك فايت

ترجمة

الدكتور / مساعد بن محمد بن صالح السلطان

أستاذ واستشاري جراحة الأوعية الدموية، وكيل كلية الطب لشتون المستشفيات

كلية الطب، جامعة الملك سعود، الرياض، المملكة العربية السعودية

النشر العلمي والمطابع - جامعة الملك سعود

ص.ب ٦٨٩٥٣ - الرياض ١١٥٣٧ - المملكة العربية السعودية



ح جامعة الملك سعود، ١٤٢٢هـ (٢٠٠١م).

هذه ترجمة عربية مصرح بها لكتاب:

Handbook of vascular Surgery.

Edited by: Sales, Goldsmith, and Veith.

© Quality Medical Publishing, Inc. (1994).

فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر

سايلز، كليفورد

المرشد في جراحة الأوعية الدموية / كليفورد سايلز، جايمي جولد سميث، فرانك فايت، ترجمة / مساعد محمد صالح السلمان. - الرياض.

٣٨٣ ص؛ ١٧ سم × ٢٤ سم.

ردمك : × - ٣١٠ - ٣٧ - ٩٩٦٠

١ - الأوعية الدموية، جراحة أ - سميث، جايمي جولد (م. مشارك)

ب - فايت، فرانك (م. مشارك) ج - السلمان، مساعد محمد صالح (مترجم)

د - العنوان

٢٢/٢٩٥٥

ديوي ١٣، ٦١٦

رقم الإيداع: ٢٢/٢٩٥٥

حكمت هذا الكتاب لجنة متخصصة، شكلها المجلس العلمي بالجامعة، وقد وافق المجلس العلمي على نشره في اجتماعه الثامن عشر للعام الدراسي ١٤١٩/١٤٢٠هـ، المعقود بتاريخ ٨/٢/١٤٢٠هـ، الموافق ٢٣/٥/١٩٩٩م.

النشر العلمي والمطابع ١٤٢٢هـ



إهداء

إلى روح والدي صالح وروح والدي محمد رحمهما الله
إلى سيدتي الوالدة أصل وجودي حفظها الله ، وإخواني وأخواتي
فخر وجودي.
إلى زوجتي رفيقة وجودي.
إلى أبنائي يارا، مضاي، شادن وفهد امتداد وجودي.

المشاركون

- ١ - نورون هـ. بكر
- ٢ - جورج ل. بيردجو
- ٣ - هانه ل. بروكس
- ٤ - كيث د. كاليجارو
- ٥ - ألان م. ديتزك
- ٦ - إليزابيث أ. فارل
- ٧ - تشارلز د. فرانكو
- ٨ - جايمي جولدميث
- ٩ - راس ت. ليون
- ١٠ - مايكل ل. مارين
- ١١ - بن ي. مارسان
- ١٢ - آرثر ت. مارتلا
- ١٣ - توماس ف. بانيتا
- ١٤ - أمت ف. باتيل
- ١٥ - كليفورد م. سايلز
- ١٦ - لويس أ. سانشز
- ١٧ - لاري أ. شر
- ١٨ - مايكل ل. شوارتز
- ١٩ - مايكل ب. سلفا
- ٢٠ - ويليوم د. سجز
- ٢١ - فرانك ج. فايث
- ٢٢ - كرت ر. وينجر

مقدمة المترجم

أضع بين أيدي الطلاب والأطباء ترجمة كتاب المرشد في جراحة الأوعية الدموية (Hand book of vascular surgery) لمؤلفيه سايلز ، جولد سميث وفايث (Sales, Goldsmith and Veith).

لقد راعيت في ترجمة هذا الكتاب الدقة في نقل المعلومات حسبما وردت مع الترجمة الحرفية اعتمادا على القاموس الطبي الموحد ، وذلك لتسهيل الفهم ومنع الاجتهادات في الترجمة. لقد حرصت على أن تكون المعلومة مبسطة ، وذلك مساهمة في تأمين مرجع لجراحات الأوعية الدموية في المكتبة الطبية العربية للدارسين لهذا التخصص.

لقد تطور تخصص جراحة الأوعية الدموية بصورة متقدمة في الثلاثين سنة الماضية ، حتى أصبح هذا التخصص تخصصا منفصلا وقائما بذاته. يحتوي هذا الكتاب على خلاصة هذه التطورات الحديثة. وسوف يجد الباحث الدارس لهذا التخصص فائدة كبيرة في هذا الكتاب لأنه يغطي الأساسيات في علم الجراحة والأوعية الدموية.

أرجو من الله أن يكون في هذا الكتاب الفائدة للطلاب وللأطباء في تخصص الجراحة.

أشكر في النهاية السيد محمد السيد أمين - على طباعة الترجمة باللغة العربية -
كما أشكر مركز الترجمة في جامعة الملك سعود على إعطائي هذه الفرصة.

المترجم

الأستاذ الدكتور مساعد بن محمد بن صالح السلطان

مقدمة الكتاب

أتاح نضوج وتطور جراحة الأوعية كتخصص دقيق إلى النمو السريع في المعلومات المرضية لجراحة الشرايين وقد وفر هذا الانفجار المعلوماتي التفهم الأفضل لآلية تصلب الشرايين والتطورات الأخرى لأمراض الأوعية. ولعب جراحي الأوعية دوراً مؤخراً في استنباط قواعد التفسيرات العلمية لهذه الخطوات المرضية كما يحلو لأطباء هذا التخصص أن ينشروا هذا التعبير.

إن مجال جراحة الأوعية هو تخصص سريري بالدرجة الأولى مع ملاحظة توغله في قواعد آليات تصلب الشرايين. ويبقى استعادة تيار الدم المتدفق متوسطاً لمعظم الإجراءات العملية لجراحة الأوعية ولا يكون الاحتياج إلى النجاح النهائي لهذه الإجراءات إلى التشخيص الدقيق والاختيار الصحيح للعملية الجراحية فحسب ولكن أيضاً إلى تنفيذ العملية المختارة بلا خلل مع التوافق المطلوب لها.

ليس من الممكن أن نقوم بتعليم الفنون الجراحية من الكتاب فقط ولهذا فقد تعمدنا أن نتغافل عن ذكر التفاصيل العميقة لهذه الفنون في هذا الكتاب والتي تحتاج إلى برامج تدريبية لتدريس المهارات الجراحية في مجال الأوعية.

يلقى المرشد في جراحة الأوعية الضوء على بعض الأوجه المهمة في التشخيص والمعالجة للأمراض الوعائية. ولم يصمم هذا الكتاب ليكون المرجع الشامل لجراحة الأوعية ولا المشتمل لكل علومها ولكن سيكتسب القارئ له قواعد التفهم للمشكلات الخاصة بها وبدائل العلاج المختلفة لعلم الأمراض الوعائية مع

إمداد القارئ بالمعلومات الأساسية التي قد تحفزّه عند الضرورة إلى الرجوع لبعض الموضوعات التفصيلية في المراجع العلمية الشاملة من كتب الأوعية.

إن التوسع الهائل لهذا المجال يجعل من المستحيل أن يتم تغطية كل الموضوعات المهمة المتصلة بجراحة الأوعية. وكثيراً من الحدود الفاصلة المتقدمة والأمراض غير الشائعة قد تغافلنا عنها لنتمكن من توفير الفراغ المناسب لتناول المشاكل الوعائية الأكثر شيوعاً. وليس خفياً على أحد أن مثل هذه الكتب لا تسلم من النواقص في تفكير كتابها وهذه محاولة لتشمل خطة بحث الكتاب على أسلوب عام يحد من هذه النواقص الفكرية ولكن بعضها مازال موجوداً. ولعل سبب هذا يرجع إلى أن المشاركين في هذا الكتاب تعلموا فنون جراحة الأوعية وعلومها من كتاب مرموقين في هذا المجال ولكن مازالت وجهات النظر المختلفة التي تعلموها تعكس المحكات العملية للدروس المستفادة لأصحاب الخبرة الطويلة في مجال الأوعية. تعتمد المرشد في جراحة الأوعية الدموية أن يخدم الجوانب المتعددة للخدمة الصحية متبعاً أسلوباً قصيراً لحل المشاكل. سيجد الجراحون الناضجون خلال تدريبهم قواعد حل المشكلات المعنية في جراحة الأوعية ما ينبههم إلى نقاط التشخيص المهمة وخطط العلاج. سيمتلك الأطباء الآن المرجع المركز وما يعينهم على استرجاع النقاط قليلة الأهمية الخاصة بتشخيص ومعالجة مرضاهم. وأصبح من المتيسر أن يقود المرشد الممرضات وأطباء الامتياز والمحترّفون من العاملين في الهيئات الصحية إلى ما يمكنهم من تفهم قواعد تفحّل المرض ووضع الخطط العامة للعلاج.

سيبقى المشاركون في وضع هذا الكتاب باقون في أعماق قلبه. وينعكس ذكاؤهم ونشاطهم الذهني في صفحات المرشد في جراحة الأوعية. ونحن نوجه شكراً مخلصاً إلى مايكل تورز الذي شارك بصورة لا تقدر قيمتها بثمن وشخص آخر مهم

هو ماكسيني دامبليو الذي شارك بمجهوده الوافر وبصيرته ومصادره التي لا حصر لها في تحرير وإعداد هذا الكتاب للنشر مما أكسبه امتناننا العميق.

كليفورد سايلز

جايمي جولدسميث

فرانك فايت

المحتويات

الصفحة

الفصل الأول: العلوم الأساسية في الأمراض الوبائية

مايكل ل. مارين ، فرانك ج. فايت ونورون. هـ. بكر ١

الفصل الثاني: الفحص السريري والقصة المرضية

مايكل ل. شوارتز ١٥

الفصل الثالث: الوسائل غير الباضعة

كيرت ر. وينجر و جورج ل. بيردجو ٢٩

الفصل الرابع: التصوير الوبائي وبقية الطرق المباشرة القثطارية

مايكل ب. سلفا و تشارلز د. فرانكو ٦١

الفصل الخامس: الفحص الطبي لمرضى الأوعية الدموية

ويليوم د. سجز ٧٥

الفصل السادس: العلاج الجراحي لإقفار الأطراف السفلية

جايمي جولد سميث ، كليفورد م. سايلز و فرانك ج. فايت ٨٥

الفصل السابع: الاعتبارات والأمور المساعدة خلال الجراحة

كيث د. كاليجارو ١٠١

الصفحة

الفصل الثامن: العناية بعد الجراحة لعمليات تكوين الأوعية الدموية	
إليزابيث أ. فارل	١١١
الفصل التاسع: أمراض الأورطي (الأبهري) والشرايين الأحشائية	
لويس أ. سانشز	١٢٣
الفصل العاشر: الأمراض الوعائية المخية	
توماس ف. بانيتا	١٤٩
الفصل الحادي عشر: الحالات الوعائية الطارئة	
كليفوردم. سايلز، جايمي جولد سميث و فرانك ج. فايت	١٨٣
الفصل الثاني عشر: الأمراض الوعائية للأطراف العلوية	
هانه ل. بروكس	٢١١
الفصل الثالث عشر: الأمراض الوعائية الغير تصلب عصيدية	
آرثرت. مارتلا	٢٢٧
الفصل الرابع عشر: أمراض الأجهزة الوريدية والليمفاوية	
أمت ف. باتيل	٢٤٧
الفصل الخامس عشر: بتر الأطراف السفلية	
ألان م. ديتزك ولاري أ. شر	٢٦٣
الفصل السادس عشر: وسائل الديال الدموي	
راس ت. ليون و بن ي. مارسان	٢٨٣
الملحق	٣٠٧
ثبت المصطلحات	
أولاً: عربى - إنجليزي	٣٢٩
ثانياً: إنجليزي - عربى	٣٥١
كشاف الموضوعات	٣٧٧